

Isabella Degen

# WŁOSKIE INCONTRO



# ITALIENISCHE BEGEGNUNGEN

Isabella Degen

WŁOSKIE INCONTRO

ITALIENISCHE  
BEGEGNUNGEN

Copyright by Isabella-Izabella Degen 2019  
Copyright by Wydawnictwo internetowe e-bookowo

Przekłady/ Übersetzungen Hubert Morhöfer

Wykorzystano fotografie i grafiki ze zbiorów autorki  
Opracowanie graficzne i okładka  
Jadwiga Rudnicka

ISBN

Wszelkie prawa zastrzeżone  
Kopiowanie, rozpowszechnianie części lub całości  
jest zabronione bez zgody wydawcy  
Wydanie I 2019

## ŚWIĄTYNIA W SEGEŚCIE

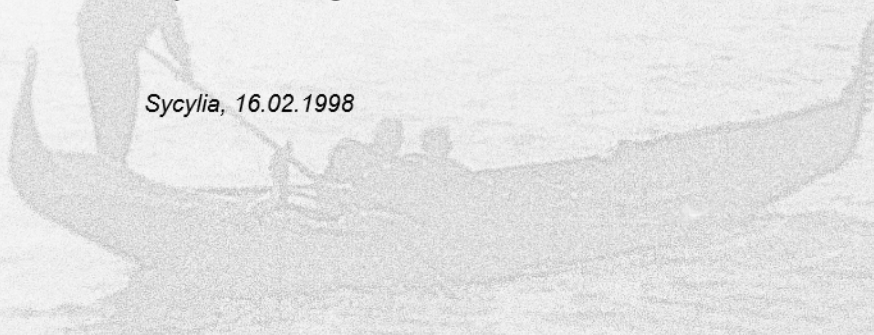
wzgórza pełne agaw i opuncji  
wydeptane ścieżki prowadzą  
na skaliste zbocza Monte Varvaro  
tu w rozpalonym słońcu stoi dorycka świątynia  
masywna a zwiewna zarazem  
cudownie lekka jak gdyby za moment  
miała unieść się wysoko w górę  
rozpływa się w nagrzanym powietrzu  
tajemnicza budowla niby wczoraj wzniesiona  
nienaruszona czasem pełna dostojeństwa

kładę dłonie na kolumnach  
w kamieniach bije utajone tętno  
czuję miniony czas  
zapach kwiatów i traw

...

śnię  
czy to fatamorgana

*Sycylia, 16.02.1998*



## DER TEMPEL IN SEGEST

die Hügel voller Agaven und Opuntien  
ausgetretene Pfade führen zu den felsigen Hängen  
des Monte Varvaro

hier in glühenden Sonne steht der dorische Tempel  
massiv und luftig zugleich  
wunderbar leicht in die Luft steigend

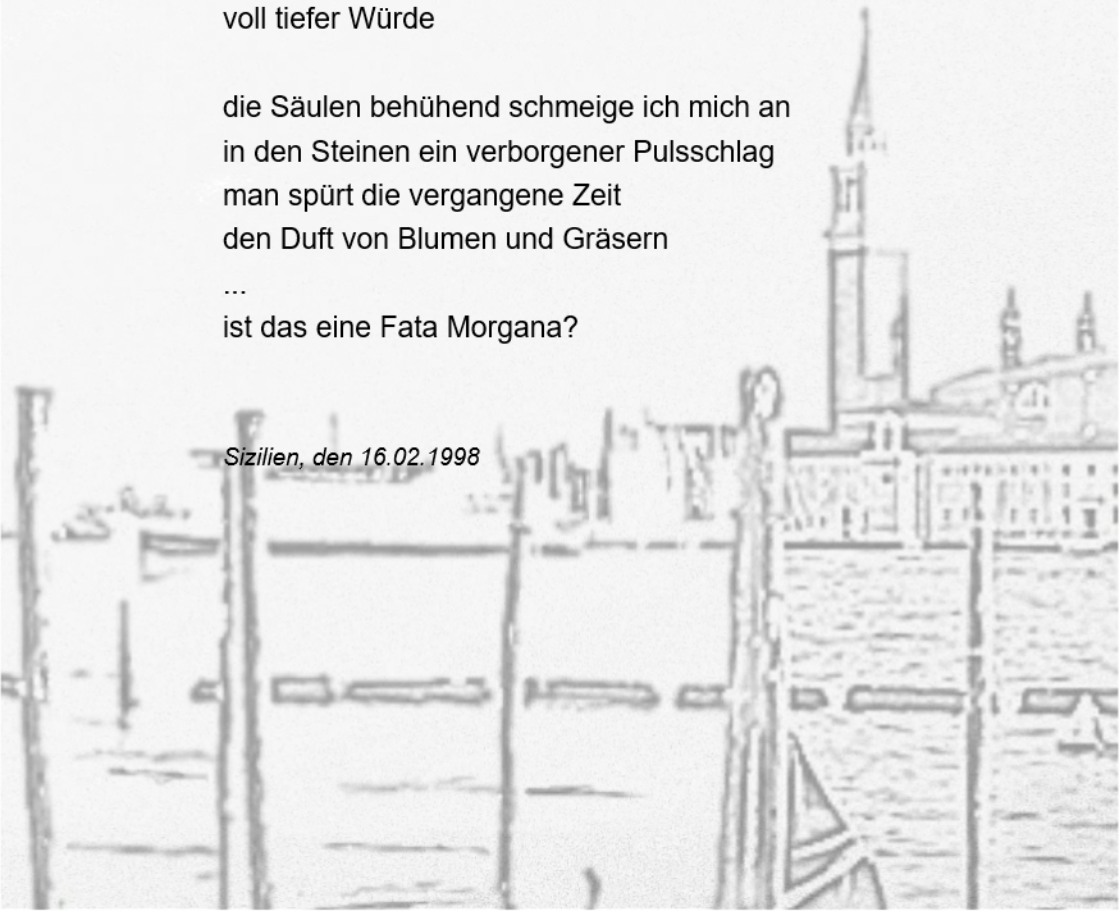
ein geheimnisvolles Bauwerk  
als wäre es gestern erbaut  
durch die Zeiteinwirkung unversehrt  
voll tiefer Würde

die Säulen behühend schmeige ich mich an  
in den Steinen ein verborgener Pulsschlag  
man spürt die vergangene Zeit  
den Duft von Blumen und Gräsern

...

ist das eine Fata Morgana?

*Sizilien, den 16.02.1998*

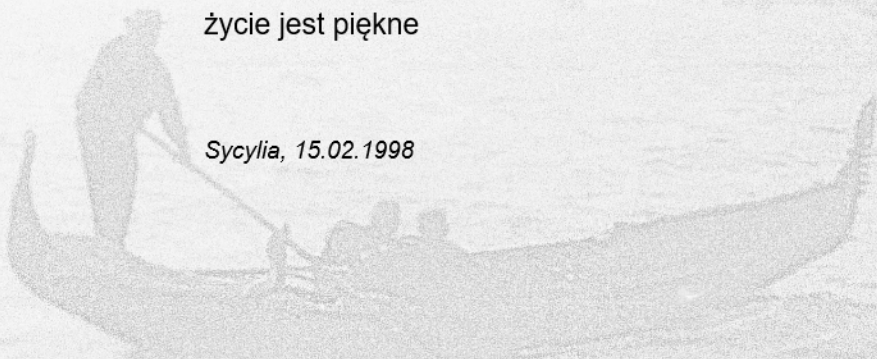


## TAORMINA

migdałowce oblepione bielą i różem  
brzęczenie pszczół  
dzień przegląda się w słońcu  
powiew wiatru  
zapach południa  
Taormina w kulisach Etny  
chmury przepływają jak baranki  
myślisz że jesteś w kinie  
twoja ręka krąży w moich włosach  
kruchością drży dotyk  
nagość rozchylającego się kwiatu  
gęstniejący zapach twojej skóry  
niespokojne palce grają pieśń Amora  
muśnięciem ust zamykasz moje usta  
zgłoski przeciągasz w szept

życie jest piękne

*Sycylia, 15.02.1998*



## TAORMINA

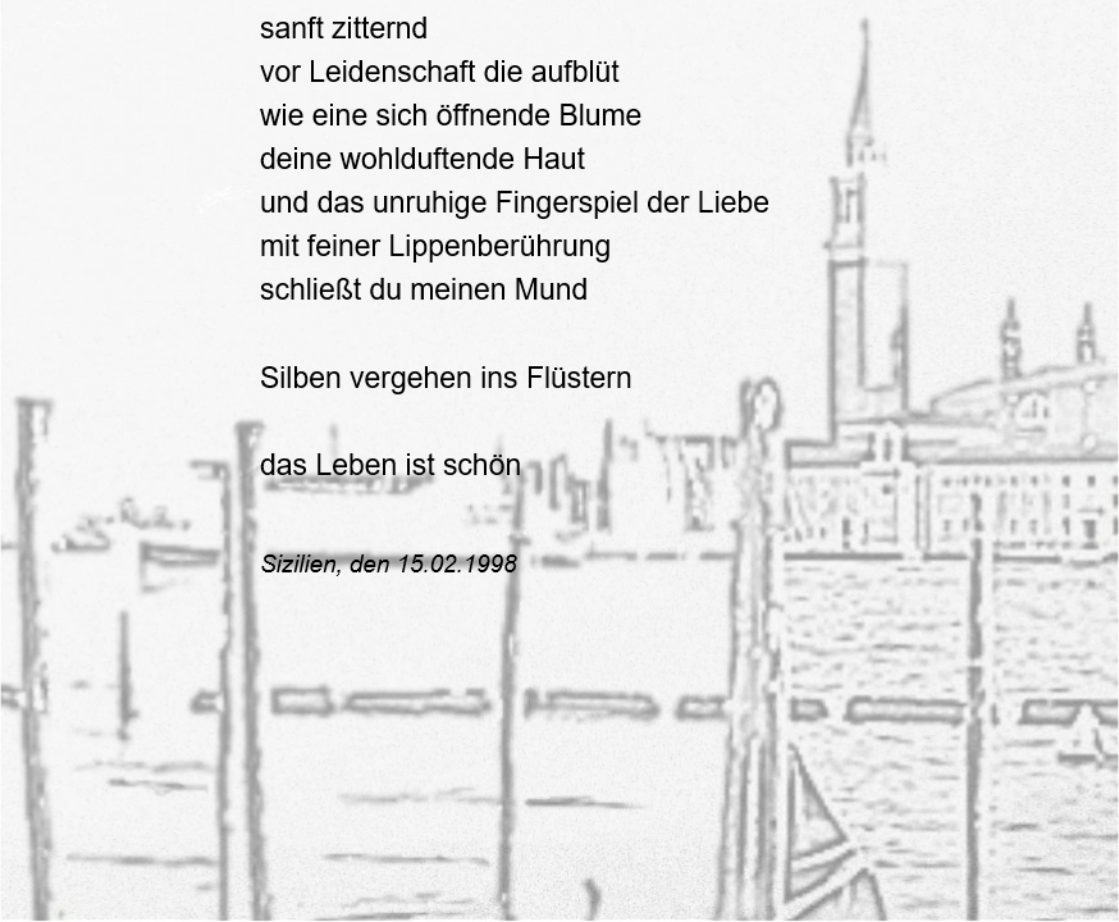
Mandelbäume erstrahlen in Weiß  
Bienenengesumme umher  
ein sonnendurchränkter Tag  
ein Windhauch  
der Duft des Südens  
Taormina im Vordergrund des Ätna  
Wolken streichen am Himmel vorbei

ich stelle mir vor  
wie deine Hand sich in meinen Haaren verliert  
sanft zitternd  
vor Leidenschaft die aufblüht  
wie eine sich öffnende Blume  
deine wohlduftende Haut  
und das unruhige Fingerspiel der Liebe  
mit feiner Lippenberührung  
schließt du meinen Mund

Silben vergehen ins Flüstern

das Leben ist schön

*Sizilien, den 15.02.1998*



## KLOSZARD

„Wenecjo moja Wenecjo”  
tak wołał co rano  
siedział na kamiennej ławce przy Pałacu Dożów  
każdego dnia pozdrawiał gołębie  
i płynące gondole  
w mieście swoich przodków  
krył się przed skwarem słońca w podcieniach murów  
nasłuchując opowiadań kamiennych ścian  
poduszką było mu kilka gazet i plecak bezcenny  
niedużo potrzebował do szczęścia  
suchą bułkę i skibkę snu  
tłum przed nim snuł się  
jak kolorowy film z Hollywood  
czasem ktoś zapytał skąd przybył i dlaczego tu jest  
on odpowiadał zawsze tak samo

„Wenecjo moja Wenecjo Kocham cię”

od wielu już lat kamienna ławka stoi pusta  
krajobraz miasta  
pożegnał bezimiennego Dożę

*Wenecja, 30.05.1996*



## CLOCHARD

„Venedig mein Venedig“ rief er jeden Morgen  
sitzend auf der steinernen Bank vor dem Dogen Palast  
jeden Tag grüßte er die Tauben  
und vorbeifahrende Gondeln  
in der Stadt seiner Vorfahren  
versteckte er sich vor der heißen Sonne  
unter den Arkaden

und hörte zu den Erzählungen der Steinwände  
sein Kopfkissen waren Altzeitungen  
und der unschätzbare Rucksack  
er brauchte nicht viel zum Glück  
ein trockenes Brötchen und ein Scheibchen Schlaf

das Menschengedränge wälzte sich vor ihm  
wie ein bunter Film aus Hollywood  
manchmal fragte einer nach dem woher und warum  
seine Antwort war stets die gleiche:  
„Venedig mein Venedig  
ich liebe dich“

seit vielen Jahren steht die Bank leer  
die Landschaft der Stadt nahm Abschied

vom namenlosen „Dogen“

*Venedig, 30.05.1996*

## BACAROLE

ta melodia  
jest słodka jak noc  
jak nasze wspomnienia

ta melodia to nasz spacer  
do świata uczuć  
tajemnych pragnień

te dźwięki muzyki  
zapraszają do tańca  
i żłudnych obietnic

zakochanego gondoliera

*Wenecja, 12.04.1998*



## BARCAROLE

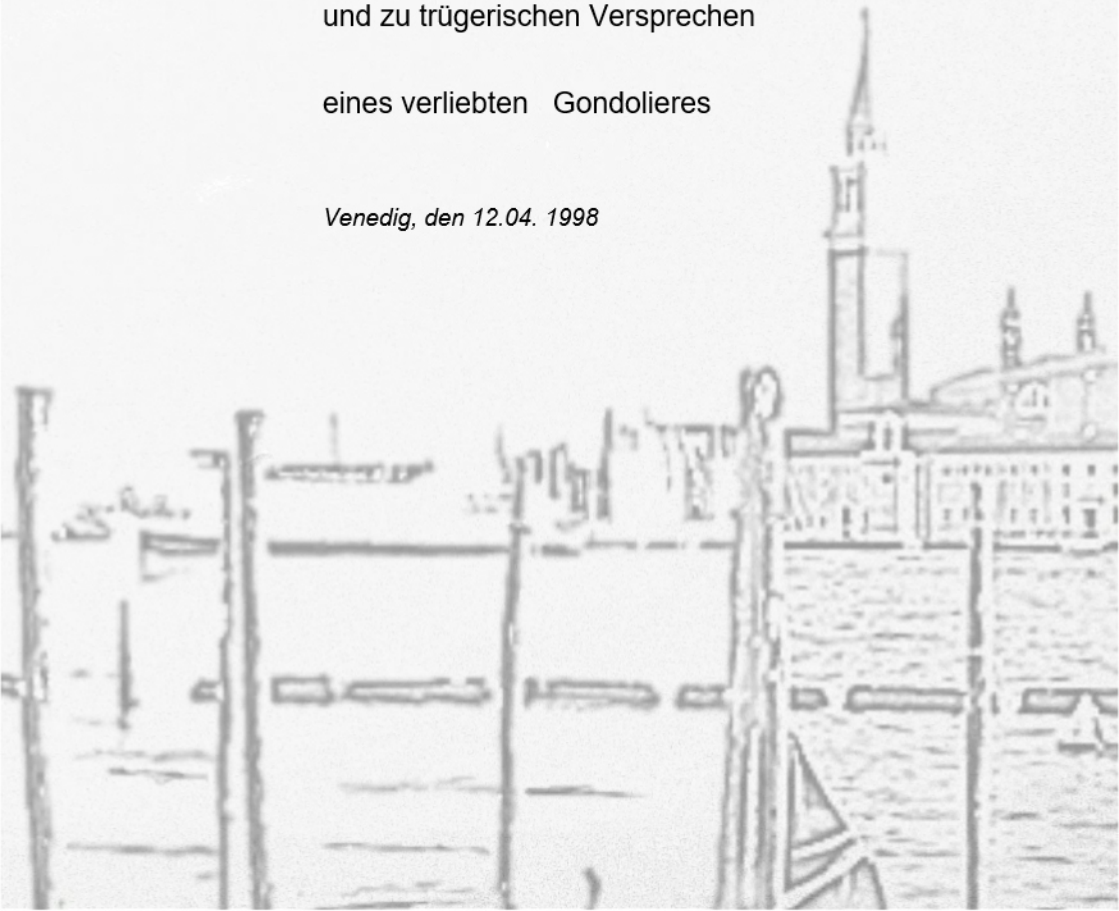
die Melodie  
ist süß wie die Nacht  
wie unsere Erinnerungen

diese Melodie ist unser Spaziergang  
in die Welt der Gefühle  
und geheimnisvoller Verlangen

diese Musikklänge  
laden zum Tanz ein  
und zu trügerischen Versprechen

eines verliebten Gondolieres

*Venedig, den 12.04. 1998*



## PODRÓŻ W CZASIE

włoska promenada słońca  
wyścig z czasem  
ucieczka od codzienności  
od wczoraj od dzisiaj

kilometry odległości  
przewijają film krajobrazów  
mijam setki samochodów  
z południa na północ  
z północy na południe  
w monotonii podróży  
w poszukiwaniu minionego czasu

jestem tu gdzie cię pożegnałam  
drogowskazy uczuć  
wypełniają nasze miejsca  
wydeptanych ulic  
wypalonych pocałunków  
zasnutych dymem wspomnień

powtórki z miłości już nie będzie  
wspólna podróż dobiegła końca

## ZEITREISE

italienische Sonnenpromenade  
ein Wettlauf mit der Zeit  
eine Flucht von Alltäglichem  
von gestern bis heute

kilometerlange Entfernungen  
spulen einen Film von Landschaften ab  
ich fahre an unzähligen Autos vorbei  
von Süden nach Norden  
von Norden nach Süden  
in der Eintönigkeit des Reisens  
auf der Suche nach der vergangenen Zeit

ich bin hier  
wo ich von dir Abschied nahm  
Wegweiser der Gefühle  
füllen unsere Plätze  
ausgetretene Straßen  
ausgebrannte Liebesküsse  
verhüllt durch rauchige Erinnerungen

eine Wiederholung der Liebe  
wird es nicht mehr geben  
die gemeinsame Reise ist zu Ende



## Spis wierszy / Verzeichnis der Gedichte

Noc śródziemnomorska - 4	Suoni die Venezia - 30
Mediterrane Nacht - 5	Suoni die Venezia - 31
Świątynia w Segeście - 6	Sjesta - 32
Der Tempel in Segest - 7	Siesta - 33
Taormina - 8	Smak morza - 34
Taormina - 9	Der Geschmack des Meeres - 35
Tramontana -10	Wdowy - 36
Tramontana -11	Wittwen - 37
Palermo - 12	Incontro in Roma - 38
Palermo - 13	Begegnungen in Rom - 39
Wenecja w karnawale - 14	Tu w Neapolu - 40
Karneval in Venedig - 15	Napoli - 41
Klozard -16	Ischia - 42
Clochard -17	Ischia - 43
Bacarole -18	Ravello - 44
Bacarole -19	Ravello - 45
Rondo Veneziano - 20	Włoskie Campanilie - 46
Rondo Veneziano - 21	Campaniles - 47
Noc w Wenecji - 22	Toskania - 48
Eine Nacht in Venedig - 23	Toscana - 49
Aqua alta - 24	Florencja - 50
Aqua alta - 25	Florenz - 51
Włoskie buty - 26	Via Cappello - 52
Italienische Schuhe - 27	Via Cappello - 53
Wenecja w grudniu - 28	Podróż w czasie - 54
Venedig in Dezember - 29	Zeitreise - 55

## PUBLIKACJE AUTORA

Wygrać Siebie – 1995

Opowiadania nie z tej wyspy – 2008

Geschichten aus meiner Insel – 2012

W rytmie Ziemi – poezja – 2013

Na zakrętach życia – 2014

Myśli na wskroś przeczesane – poezja - 2014

Mit dem Rhythmus der Erde – 2015

Włoskie incontro – poezja 2016

Myśli na wskroś przeczesane – poezja - 2017

Italienische Begegnungen – 2019



Isabella Degen ist als Schriftstellerin, Journalistin und Malerin tätig. Sie verfasst ihre Werke auf Polnisch. Im Jahr 1991 debütierte sie mit der Erzählung *Der ausländische Ehemann*. Bisher hat sie zehn Bücher mit Prosa und Poesie veröffentlicht. Das Buch *Italienische Begegnungen* ist eine Sammlung von Gedichten, die während ihrer italienischen Reisen in den Jahren 1993 bis 2000 entstanden sind.

ISBN